

1<sup>er</sup> Prix

« LA FUSÉE ET LA FORÊT »

Ghustavo MUNIZ

Brésilien

Assistant de langue portugaise

Académie de Guyane



**Version française**

Rien

Le silence avant la combustion des composés fossiles en génie stellaire

Désorienté dans un endroit qu'il connaissait, il traversa rapidement entre les arbres familiers, désormais étranges et distants. Les rares rayons de lumière crépusculaire filtrés à travers le feuillage, clignotaient comme des *puriwari*, des étoiles dans ses yeux inondés. Le cœur d'Ihiru semblait un univers en effondrement, son intérieur une tempête d'émotions habitées par Nharu, l'esprit du tonnerre.

Compte à rebours

Dix

Ihiru n'était pas conscient que le deuil ne se dilue pas comme l'encre d'*urucum* dans la rivière. Le goût métallique dans sa bouche était un mélange de douleur et de mercure. Tout était empoisonné, la rivière, son corps et son âme. La *Xawara*, l'épidémie de toutes les maladies, a emporté tous ceux qu'il aimait.

Neuf

Vérifications des systèmes de propulsion effectué

Titiri, la nuit, était déjà là. Courant aussi vite qu'il le pouvait, Ihiru cherchait désespérément le *Xapuri* de son peuple, espérant que le chamane puisse guérir son angoisse. En s'approchant, il vit une lueur rouge, des cendres d'arbres morts et le feu, *wàke*, qui consumait tout. Malgré des flammes plus grandes que lui, il plongea dans le rouge ardent, mais il n'y avait personne, seulement *urihi*, la terre-forêt, craquant comme un sanglot, entourée de flammes.

Huit

Vérification des systèmes de communication terminée

Son corps était marqué de brûlures, sa peau blessée en plusieurs endroits, la confusion l'envahissait et ses poumons étaient lourds de suie. En cherchant la rivière, il se retrouva devant un lit sec et sans vie. Au milieu de la désolation, Ihiru se demandait où étaient les *Xapiri*, les gardiens de la forêt.

Sept

Stade principal en état d'alerte

Dans le ciel, un vide sombre remplace l'éclat des étoiles, car toutes avaient disparu, fuyant quelque sinistre présage. Le firmament, autrefois parsemé de lumières célestes, était maintenant un manteau sombre inhabité.

Six

La régulation de température et de recyclage de l'air sont opérationnels

Dans un rêve de brume, Ihiru ressent la présence de Txai, plus qu'un ami, plus qu'un frère. Dont l'esprit fantôme, pore, apparaît, et dans un chuchotement chargé d'urgence, révèle qu'une invasion est imminente. Le message résonne dans l'esprit d'Ihiru comme un cauchemar sans fin.

Cinq

Pressurisation et valves de carburant sont prêtes

Un bruit assourdissant résonne, coupant l'air. Ihiru voit le vol d'aras battant des ailes dans la direction opposée. Des machines de toutes sortes, enveloppées de fumée, *wákixi*, avancent. Hélicoptères, tracteurs et excavatrices rugissaient. Des coups de feu résonnaient à travers la forêt.

Quatre

Moteurs prêts à l'allumage

Destruction. Des arbres majestueux tombent sous le bourdonnement incessant des tronçonneuses, tandis que la végétation est ravagée pour faire place à des terrains arides et désolés.

Trois

Préparation au lancement

Un sombre plan de départ envahit Ihiru. Confronté au dilemme angoissant entre se donner la mort ou accepter un destin imminent. Mercure, cyanure, plomb, feu et poudre. Il lutte entre les ombres de l'existence. Les esprits maléfiques, *Yai* et *Yamari*, chuchotent à ses oreilles.

Deux

Le ciel chute. Sous l'emprise du chaos, il semble s'écrouler sur lui-même. Des nuages sombres se précipitent vers la terre, s'affaissant sur les épaules du monde. L'horizon se distord, et l'air vibre de façon inconnue, une catastrophe céleste.

Un

En fuite, il cherche le plus haut arbre *yakoana*. Là, près d'une falaise, avec la pointe de la flèche empoisonnée, il tremble en se taillant le corps mille fois. Il veut retrouver Txai. Confronté à la dualité entre la mort physique et la mort spirituelle, il est *oka*, ennemi, de lui-même. Montant jusqu'au sommet le plus élevé, hallucinant sous l'effet du *curare*, il contemple l'abîme devant lui.

Attendez ! Avorter !

Le lancement a été annulé !

Ihiru s'est lancé dans l'abîme et la douleur. Et dans l'espace entre le néant et le tout se redressa. *Ya temi xoa*, dit-il. Je suis encore en vie.

Zéro

« O FOGUETE E A FLORESTA »

Nada

O silêncio

O silêncio antes da queima de compostos fósseis em engenharia estelar

Desorientado em um lugar que uma vez conheceu como a palma de sua mão, ele atravessou apressadamente entre as árvores familiares, mas agora pareciam estranhas e distantes. Os poucos feixes da luz crepuscular filtrados pelo emaranhado vegetal, piscavam como *puriwari*, estrelas, em seus olhos inundados. O coração de Ihiru parecia um universo em colapso, seu interior uma tempestade de emoções habitadas por *Nharu*, o espírito do trovão.

Contagem regressiva

Dez

Ihiru não tinha consciência de que o luto não se dilui como tinta de *urucum* no rio. O sabor metálico em sua boca é de uma mistura de dor e mercúrio. Tudo está envenenado, o rio, seu corpo e sua alma. A *Xawara*, a epidemia de todas as doenças, levou todos que ele amava.

Nove

Verificações realizadas nos sistemas de propulsão.

*Titiri*, a noite, já estava aqui. Correndo o mais rápido que podia, Ihiru buscava desesperadamente pelo *Xapuri* do seu povo, na esperança que o xamã pudesse curar sua angústia. Ao se aproximar viu um brilho vermelho, cinzas de árvores mortas e o fogo, *wàke*, que consumia tudo. Mesmo com chamas do dobro de seu tamanho, ele mergulhou no vermelho ardente, mas não havia ninguém, apenas *urihi*, a terra-floresta, estalando como um choro, envolta de chamas.

Oito

Verificação dos sistemas de comunicação concluída

Seu corpo estava marcado de queimaduras, a pele ferida em múltiplos lugares, a tontura o envolvia e seus pulmões pesavam com a fuligem. Em busca do rio, se deparou com um leito seco e sem vida. Em meio à desolação, Ihiru se perguntava onde estariam os *Xapiri*, os guardiões invisíveis das florestas.

Sete

Estágio principal e estágios superiores em prontidão

No céu, um vazio sombrio substitui o brilho das estrelas, pois todas haviam desaparecido, fugindo de algum presságio sinistro. O firmamento, outrora pontilhado de luzes celestes, agora era um manto escuro e desabitado.

Seis

Os sistemas de regulação de temperatura e reciclagem de ar estão prontos

Em um sonho de neblina envolto, Ihiru sente a presença de *Txai*, seu mais que amigo, mais que irmão. Cujo espírito fantasma, pore, surge, e em um sussurro carregado de urgência, revela que uma invasão está se aproximando. A mensagem ecoa na mente de Ihiru como um pesadelo sem fim.

Cinco

Pressurização confirmada e válvulas de combustível prontas

Um barulho ensurdecido ecoa cortando o ar. Ihiru vê a revoada de araras batendo suas asas em direção contrária. Máquinas de todo tipo, envoltas em fumaça, *wákixi*, avançam. Helicópteros, tratores e escavadeiras rugiam. Estalos de espingardas ecoavam pela mata.

Quatro

Motores prontos para a ignição

Destruição. Árvores majestosas tombam sob o zumbido incessante das motosserras, enquanto a vegetação é arrasada para dar lugar a terrenos áridos e desolados.

Três

### Preparando para o lançamento

Um sombrio plano de partida toma conta de Ihiru. Diante do dilema angustiante entre tirar a própria vida ou aceitar o destino iminente. Mercúrio, cianeto, chumbo, fogo e pólvora. Ele se debate entre as sombras da existência. Os espíritos maléficos, *Yai* e *Yamari*, sussurram em seus ouvidos.

Dois

O céu está caindo. Sob o domínio do caos, parece desmoronar sobre si mesmo. Nuvens escuras se precipitam em direção à terra, desabando sobre os ombros do mundo. O horizonte se distorce, e o ar vibra com uma energia desconhecida, uma catástrofe celestial.

Um

Em fuga, ele busca a mais alta árvore *yakoana*. Lá, perto de uma ribanceira, com a ponta da flecha envenenada, ele treme enquanto risca mil vezes seu próprio corpo. Ele quer encontrar *Txai*. Confrontado com a dualidade entre a morte física e a morte espiritual, ele é *oka*, inimigo de si mesmo. Subindo até o pico mais alto, alucinando sob o efeito do curare, ele contempla o abismo diante de si.

Espere! Abortar!

O lançamento foi cancelado!

Ihiru lançou-se no abismo da dor. E no espaço entre o nada e o tudo, ergueu-se. *Ya temi xoa*, disse. Eu ainda estou vivo.

Zero



## Biographie



Ghustavo Muniz, traducteur, professeur, poète et artiste visuel, est né en 1996 à São Paulo. Diplômé en Licence de Lettres Portugais-Français à l'Université Fédérale de São Paulo (UNIFESP), où il a étudié la littérature antillaise d'expression française et a été moniteur de Littératures d'Expression Française et est membre du Groupe d'Études en Littératures d'Expression Française (GELEF).

Il a publié indépendamment deux fanzines : "Zine Insônia" (2017) e o "Espaço\_tempo\_corpo" (2021). En 2018, il a réalisé la couverture du volume 13 de la revue Morus - Utopie et Renaissance. Il a traduit la nouvelle "Le silence des algos" (O silêncio dos algoritmos) de Ketty

Steward et a créé une traduction/lecture visuelle de la nouvelle en Système de Code Binaire, publiée par la revue Alere v. 24 dans le Dossier Littérature et Utopie en 2021.

De 2021 à 2023, il a fait partie du jury d'étudiants du Prix Choix Goncourt de l'Ambassade de France au Brésil. Il a fondé le groupe Nous Les Étudiants, un projet pour les étudiants de langue française des universités de São Paulo, en collaboration avec l'APFESP (Association des Professeurs de Français de l'État de São Paulo). En 2021, il a réalisé la performance vidéo "REQUIEM AETERNAM ERROR 404" pour le Programme Vocational - Supervision de Formation Culturelle de la Municipalité de l'État de São Paulo.

Il a co-organisé le dossier "Découvrir en faisant : exercices d'écriture créative de littérature française I. Panorama 2020.1", publié en 2022 par la revue Cadernos Acadêmicos : Voix étudiantes II. À l'invitation de l'UNIFESP, il a co-créé la capsule culturelle, "Vozes de Quem Ocupa", diffusée lors du Congrès Académique en Ligne en 2022. À la 20e FLIP, il a travaillé dans les Relations Publiques des Auteurs invités en tant qu'Ange Francophone d'Annie Ernaux et de David Ernaux-Briot.

Professeur de Langue Portugaise au Collège Joseph Ho-Ten-You, à Kourou, en Guyane Française, dans le cadre du Programme des Assistants de Langues Vivantes Étrangères, il est aussi Assistant-Ambassadeur représentant l'Académie de Guyane, pour le cycle 2023-2024.